

**Clasificación de técnicas de traducción de culturemas: una propuesta basada en *Un amor que destruye ciudades***

**Nom i Cognoms: WENXI GU**

**Màster: Traducció entre llengües Globals: Xinès-Espanyol**

**Edició: 2019-2020**

**Directors: Dra. Xianghong Qu**

**Any de defensa: 2020**

**Col·lecció: Treballs de fi de màster**

**Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge**

“La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, decir todo con la corrección y naturalidad que permita la lengua a la que se traduce.”

–Valentín García Yebra (*Teoría y práctica de la traducción*, 1989, pág.43)

---

## Resumen

El presente trabajo se centra en el estudio de los elementos culturales, denominados *culturemas* por Nord (1997:34), y se caracterizan por ser elementos abstractos propios de una cultura y útiles por su comparación entre esta y otras culturas diferentes. Teniendo en cuenta su naturaleza cultural, a menudo se encuentran escollos en la traducción de dichos elementos. Estas dificultades han llevado a diversos autores a proponer unas técnicas de trasvase para su traducción (el préstamo, el calco, la traducción literal, el equivalente acuñado, la amplificación, etc.). El concepto de la equivalencia dinámica/funcional que propuso Nida (1964:4), también es un enfoque de índole cultural en el campo de la traductología.

En este estudio se lleva a cabo un análisis descriptivo de los *culturemas* y las técnicas adoptadas para su transposición de una cultura a otra en la obra elegida, *Un amor que destruye ciudades* (倾城之恋 (*Qingcheng zhi Lian*)). El objetivo principal del estudio es analizar cómo se han resuelto los problemas de traducción de los *culturemas* en dicha obra, desde la perspectiva de la equivalencia dinámica/funcional, e intentar inducir y clasificar las técnicas principales adoptadas en esta obra para su traducción, a fin de contribuir a futuros estudios empírico-descriptivos sobre la traducción del chino al español, específicamente, de obras literarias.

**Palabras clave:** *culturemas*, técnicas de traducción, equivalencia dinámica/funcional.

---

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN: .....	1
I. MOTIVACIÓN .....	1
II. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS .....	1
III. ESTRUCTURA DEL PRESENTE ESTUDIO.....	2
<b>1. MARCO TEÓRICO: CULTURA Y CULTUREMAS.....</b>	<b>4</b>
1.1 EL CONCEPTO DE CULTURA .....	5
1.2 ENFOQUE TRADUCTOLÓGICO DE ÍNDOLE CULTURAL: EQUIVALENCIA Y EQUIVALENCIA DINÁMICA/FUNCIONAL .....	6
1.3 CONCEPTO Y CLASIFICACIÓN DE CULTUREMAS .....	8
1.4 TRATAMIENTO DE CULTUREMAS: TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN .....	10
<b>2. METODOLOGÍA DEL PRESENTE TRABAJO .....</b>	<b>13</b>
2.1 PRESENTACIÓN DEL CORPUS DE ESTUDIO: <i>UN AMOR QUE DESTRUYE CIUDADES</i> ....	13
2.2 METODOLOGÍA DEL ANÁLISIS .....	13
<b>3. ANÁLISIS DEL CORPUS .....</b>	<b>15</b>
3.1 IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE CULTUREMAS EN EL TEXTO ORIGINAL.....	15
3.2 IDENTIFICACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DE LAS TÉCNICAS ADOPTADAS PARA LA TRADUCCIÓN DE LOS CULTUREMAS.....	16
3.3 PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN DE TÉCNICAS .....	21
<b>CONCLUSIÓN .....</b>	<b>23</b>
Bibliografía .....	25

---

## **Introducción:**

### **I. Motivación**

El presente trabajo de fin de máster (TFM) nace de una predilección por la interculturalidad y la literatura debido a mis estudios previos en el campo de la filología. Por otro lado, la lectura de *El otoño del pingüino - conceptos clave y clasificación de culturemas* (Molina 2006) me ha despertado el interés por la noción de culturema y por el concepto de traducción, entendido como transferencia cultural y no solo como transposición lingüística. En el contexto de la globalización mundial, los países de todos los rincones se acercan cada día más en todos los aspectos, cultura y literatura no son una excepción. No obstante, cabe admitir que entre España y China no existían muchos contactos culturales por la lejanía geográfica y lingüística antes del siglo XXI. Según datos del grupo TXICC (Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano)<sup>1</sup>, el número de obras literarias traducidas del chino al español suma unas 721, incluyendo las traducciones al catalán, gallego y euskera. La mayoría de las traducciones se llevaron a cabo después del 2010. Por ello, se puede decir que la traducción literaria del chino al español es mayormente reciente, justo por esta razón creemos necesario llevar a cabo estudios empíricos en este campo.

### **II. Hipótesis y objetivos**

Las hipótesis principales del presente trabajo son las siguientes: 1. Los métodos empleados en la traducción de los culturemas en la obra analizada están en concordancia con los principios de equivalencia dinámica/funcional. 2. Las traductoras han empleado diferentes técnicas propuestas en los estudios existentes para el trasvase de los culturemas. 3. Clasificaciones existentes de las técnicas de traducción de culturemas –las más ampliamente adoptadas– no han tenido en cuenta las dificultades especiales y específicas en el proceso de la traducción literaria del

---

<sup>1</sup> Véase <https://dtieao.uab.cat/txicc/lite/>

---

chino al español, por lo que es necesario inducir una clasificación especializada y destinada a dicho proceso.

Basándonos en estas hipótesis hemos establecido el objetivo principal del presente trabajo que es el siguiente: analizar cómo se han resuelto los problemas de traducción de los culturemas en la obra analizada, desde la perspectiva de la equivalencia dinámica/funcional, e intentar inducir y clasificar las técnicas principales adoptadas en esta obra para su traducción. Para alcanzar este objetivo general se han planteado los siguientes objetivos específicos: identificar y clasificar los culturemas más representativos en las versiones original y traducida de la obra, siguiendo la propuesta establecida en la parte teórica del trabajo; identificar y justificar las técnicas con las que las traductoras han resuelto el trasvase de estos culturemas.

### **III. Estructura del presente estudio**

Este trabajo está compuesto por cuatro capítulos, de los cuales el primero se centra en la revisión de postulados teóricos, el segundo pone el foco de atención en la metodología del estudio, el tercero alberga los análisis propuestos y el cuarto se propone a modo de conclusión.

En el primer capítulo de revisión teórica, se realiza una presentación del concepto de cultura. Después, se expone uno de los enfoques traductológicos de índole cultural que empleamos en el análisis: el concepto de la *equivalencia dinámica/funcional*. A continuación, se lleva a cabo una descripción conceptual de los planteamientos teóricos acerca de la naturaleza, la definición y las clasificaciones de los culturemas, sobre los que se basa la clasificación de los elementos objetivos del análisis. Asimismo, se aborda el problema que plantea la traducción de los culturemas y, se presentan las técnicas identificadas por los traductólogos para resolver dicha problemática, a las cuales recurriremos en este trabajo para guiar nuestro análisis.

En el segundo capítulo se explica la metodología del presente trabajo. Aquí se

---

presenta el corpus de *Un amor que destruye ciudades* (倾城之恋 (*Qingcheng zhi Lian*)) y se explica la razón por la que he escogido dicha obra como el corpus. A continuación, se concluye con la explicación de las etapas y las fases del análisis.

El tercer capítulo, dedicado al análisis descriptivo, se divide en cuatro fases, que consisten en 1) identificación y clasificación de los culturemas en las categorías culturales de la propuesta de clasificación precedentemente elegida; 2) identificación de las técnicas adoptadas para la traducción de los culturemas concretos; 3) asimismo, en la tercera fase se justifican las técnicas adoptadas para la traducción de los culturemas de cada categoría desde la perspectiva de la equivalencia dinámica/funcional y 4) en la última fase, se intentan introducir las soluciones principales y clasificar las técnicas utilizadas para la traducción de los culturemas en la obra que hemos escogido para analizar.

Finalmente, en el cuarto capítulo, se presentan las conclusiones. Primero, se resumen los contenidos de los capítulos anteriores, y los resultados obtenidos. Segundo, se comparan dichos resultados con las hipótesis y con los objetivos del trabajo para demostrar su cumplimiento. Al final, se presenta la contribución del presente trabajo a futuras investigaciones.

---

## 1. Marco teórico: cultura y culturemas

El foco principal del análisis de este trabajo consiste en los elementos culturales denominados “culturemas” por traductólogos tales como Vermeer (1983: 8), Nord (1997:34), y Molina (2006:77). Son elementos abstractos propios de una cultura, útiles para un estudio contrastivo entre diferentes culturas. Asimismo, Molina (2006:78) tiene en cuenta el dinamismo de los culturemas, que no se trata de un conjunto cerrado y fijo, sino adaptable y dinámico, pero que solo existe en relación con su transferencia de una cultura a otra, a saber, el proceso de traducción.

Según la propuesta de Molina (2006: 79-82), basada en la clasificación de elementos culturales de Nida (1945:91), los ámbitos culturales donde se encuentran los culturemas abarcan: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística. En el proceso de transferencia de una cultura a otra, puede surgir el fenómeno que se denomina *interferencias culturales* por algunos autores, en paralelo a estas categorías culturales. De acuerdo con Molina (2006:82-84), las interferencias culturales se componen de los *falsos amigos* y la *injerencia cultural*.

Dado este concepto de culturema, habitualmente, los traductores se topan con estos escollos en el proceso de la transposición de los textos a entornos culturales distintos. Dichos escollos han llevado a diversos estudios traductológicos, entre los cuales destacan figuras como Nida (1964:226-238), Newmark (1988:103), y Molina y Hurtado (2007:509-511), a proponer unas técnicas (como la traducción literal, el préstamo, el equivalente acuñado, la reducción, la amplificación, la descripción, etc.).

El concepto de *equivalencia* también aparece reiterativamente en los estudios traductológicos. En este trabajo, se recurre a la equivalencia que emplea Nida en su definición de *equivalencia dinámica*, a fin de justificar la traducción de los culturemas.



---

## 1.1 El concepto de cultura

La cultura es un término al que se han acercado múltiples estudios traductológicos y a continuación expondremos algunos conceptos comunes de cultura en el estudio de la traducción. Lejos de pretensiones de exhaustividad, citaremos solo los que consideramos interesantes para el presente trabajo de investigación, en el que recurriremos a ellos.

Newmark (1988:94) define la cultura como:

...the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression.

reconociendo así que cada grupo lingüístico tiene sus propias características culturales específicas. Además, Newmark (1988:95) afirma claramente que operacionalmente no considera el idioma como un componente, o característica de la cultura, en oposición directa a la opinión adoptada por Vermeer (1989:222) que afirma que "el idioma es parte de una cultura".

La definición de Said (1996 [1994]:14 cit. Molina (2001:22) considera que la cultura consiste en el archivo de todo lo mejor de lo que cada sociedad ha conocido, pensado.....asociando así este concepto con los de nación e identidad y, relacionando la identidad cultural con la noción de conflicto intercultural.

Según mi uso del término, «cultura» quiere decir específicamente dos cosas. En primer lugar, se refiere a todas aquellas prácticas como las artes de la descripción, la comunicación y la representación, que poseen relativa autonomía dentro las esferas de lo económico, lo social y lo político, que muchas veces existen en forma estética, y cuyo principal objetivo es el placer. Incluyo en ella, desde luego, tanto la carga de saber popular acerca de lejanas parte del mundo, como el saber especializado del que disponemos en disciplinas tan eruditas como la etnografía, la historiografía, la filología, la sociología y la historia literaria. [...] En segundo lugar, cultura es, casi imperceptiblemente, un concepto que incluye un elemento de refinada elevación, consistente en el archivo de lo mejor que cada sociedad ha

---

conocido y pensado, [...] Con el tiempo, la cultura llega a asociarse, a veces de manera agresiva, con la nación o el estado; esto es lo que «nos» hace diferentes a «ellos» casi siempre con algún grado de xenofobia. En este sentido la cultura es una fuente de identidad; una fuente bien beligerante, como vemos en recientes «retornos» a tal cultura o tal tradición. [...] En este segundo sentido, la cultura es una especie de teatro en el cual se enfrentan distintas causas políticas e ideológicas.

Basado en las interpretaciones anterior del concepto de cultura, creemos que el idioma y la cultura son inseparables, y el lenguaje es un método de expresar y transmitir la cultura de un grupo lingüístico o una nación. En el campo traductológico, en el proceso del trasvase del idioma de origen al idioma de destino, los traductores no solo encontrarán diferencias lingüísticas en el idioma en sí, sino que también se enfrentan al problema de cómo resolver las diferencias o los choques culturales.

Al examinar los problemas de la correspondencia en la traducción, Nida confiere igual importancia a las diferencias tanto lingüísticas como culturales entre el texto original (TO) y el texto meta (TM) y llega a la conclusión de que las diferencias entre las culturas pueden causar complicaciones más graves para el traductor que las diferencias en la estructura del idioma (Nida, 1964:130):

...differences between cultures may cause more severe complications for the translator than do differences in language structure.

Esto muestra que para los traductores, cómo resolver las diferencias culturales entre dos idiomas es más desafiante. Por lo tanto, muchos traductólogos han presentado diferentes enfoques al respecto.

## **1.2 Enfoque traductológico de índole cultural: equivalencia y equivalencia dinámica/funcional**

El concepto de *equivalencia* ha surgido reiterativamente en el mundo traductológico,

---

en palabras generales, se considera que el texto traducido ha alcanzado el nivel de equivalencia con respecto al texto original cuando lo traducido presenta el mismo mensaje o valor que el de la lengua origen. Vale la pena citar a Nida, quien es más conocido con su trascendental creación del concepto de *equivalencia dinámica/funcional*. Lo describe por primera vez en su libro *Toward a Science of Translating* (1964:4), definiendo que el proceso de traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el equivalente natural más cercano del mensaje de la lengua original, primero en términos de significado, segundo en términos de estilo.

Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style.

Esta definición tiene tres términos esenciales: 1) equivalente, que apunta al mensaje en la lengua de partida; 2) natural, que apunta hacia la lengua de llegada; y 3) más cercano, que une las dos orientaciones en base al mayor grado de aproximación.<sup>2</sup> Por este motivo, la misión de los traductores es la de trasladar el significado del TO al TM, de manera que se esté garantizando la equivalencia. No consiste en sustituir unidades, sino mensajes dinámicos.

Frente a las diferencias o los conflictos interculturales que forman parte de los escollos que pueden encontrar los traductores, creemos que el traductor no traduce simplemente de un idioma al otro, sino que transmite los valores semánticos del mensaje a una comunidad lingüística diferente, para que el lector meta tenga los mismos o similares sentimientos que el lector de la lengua materna. Como lo que dice Nida (1995:118):

The maximal, ideal definition is stated as —the readers of a translated text should be able to understand and appreciate it in essentially the same manner as the original readers did.

---

<sup>2</sup> Eugene A. Nida. *Toward a Science of Translating. Traducción al español en Sobre la traducción. Op. cit., p. 172.*

---

Especialmente para las obras literarias, cuya función básica es hacer que el lector descubra la belleza y se sienta conmovido, en consecuencia, la principal finalidad de la traducción literaria debe ser también la apreciación estética, es decir, evocar los sentimientos artísticos del lector.

Más adelante en el apartado del análisis del corpus, recurriremos a este concepto de equivalencia dinámica que propuso Nida para justificar las propuestas adoptadas por las traductoras para traducir los culturemas en la obra antes citada.

### **1.3 Concepto y clasificación de culturemas**

En el proceso de la traducción, los traductores se encuentran habitualmente con las palabras o los elementos culturales que son específicos en un país o en un ámbito cultural, y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja, por lo tanto, componen un escollo en la traducción, sobre todo, cuando se afrontan dos culturas muy distintas. Por consiguiente, según Molina (2006:77), para hacer que sea más inteligible, y que resulte más fácil denominar un par como palabras / elementos / marcas culturales, con una sola palabra, que es *culturema*.

La noción de culturema es una noción que se usa cada vez más en los estudios traductológicos. En el presente trabajo, la definición que se emplea será la de Molina (2006:79), la cual se basa en la de Nord (1997:34), atribuida a Vermeer (1983:8):

[...]entendemos por culturema un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.

Nord (1997:34) también señala que, el culturema es un elemento abstracto propio de una cultura y útil por su comparación entre esta y otras culturas diferentes. En consecuencia, el término culturema puede apuntar tanto a elementos de la lengua como del comportamiento.

---

Según Molina (2006:78-79) los culturemas se caracterizan por presentar una serie de rasgos comunes:

1) Los culturemas no existen fuera de contexto, sino que surgen en el seno de una transferencia cultural entre dos culturas concretas. Esta afirmación pretende dar cuenta de dos situaciones diferentes: a) Los elementos culturales no deben plantearse como elementos propios de una única cultura, habitualmente la cultura origen, sino como la consecuencia de un trasvase cultural. b) Los culturemas lo son en el marco de dos culturas concretas sin ser por ello universales.

Es decir, de hecho, esta palabra, así como la han definido los estudiosos, destaca con especial vehemencia la centralidad del factor cultural en la traducción, enfatiza la relación existente entre dos culturas y la comparación de los elementos entre culturas diferentes y finalmente, hace un especial énfasis en el contexto de la traducción ya que los culturemas existen solo en relación con su transferencia de una cultura a otra.

2) La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que aparezca.

En otras palabras, una palabra que funciona como culturema a lo mejor no funcionaría en otra frase o en otro contexto.

Por lo visto, la definición de Molina tiene en cuenta el dinamismo de los culturemas, que no se trata de un conjunto cerrado y fijo, sino adaptable y dinámico.

En el análisis, recurrimos a la propuesta de clasificación de Molina (2006:79-82), los ámbitos culturales donde se encuentran los culturemas que se incluyen en la clasificación son:

- Medio natural: diferencias ecológicas entre zonas geográficas, como fauna, flora, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, paisajes y topónimos;
- Patrimonio cultural: referencias físicas o ideológicas de una cultura, la cultura religiosa, cultura material como objetos, productos, artificios, personajes ficticios o

---

reales, hechos históricos, festividades, creencias populares, folklore, obras, movimientos artísticos, cine, música, monumentos emblemáticos, lugares conocidos, urbanismo, instrumentos musicales, técnicas de pesca y agricultura, medios de transporte, etc.;

- Cultura social: convenciones y hábitos de una cultura, formas de tratamiento y cortesía, modo de comer, vestir, valores morales, gestos, saludos, sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios o profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, pesos, etc.;

- Cultura lingüística: transliteraciones, refranes, frases hechas, nombres propios con significado adicional, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, insultos, blasfemias, etc.

Por lo visto, debido a la naturaleza de estos elementos culturales, la presencia de culturemas crea problemas en la traducción. Los culturemas forman parte integrante de una cultura, es desafiante transferirlos de una lengua a otra manteniendo la misma carga pragmática y semántica, porque esto significaría trasplantar un elemento propio de una cultura A a otra cultura B, en la cual ese elemento no tiene el mismo reconocimiento o la misma significancia que tiene en la cultura de partida o incluso no existe.

#### **1.4 Tratamiento de culturemas: técnicas de traducción**

Molina y Hurtado (2002) proponen una clasificación que abarca los puntos en común de las categorizaciones de otros traductólogos, como Nida (1964), Margot (1979), Newmark (1988), etc., clasifican cada técnica y definen la noción de técnica como:

procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la

---

finalidad de la traducción y el método elegido. (Hurtado 2001:633-645 cit. Ruiz 2013:31)

Así que, se cree que una técnica no puede ser valorada fuera de contexto, basándose en dicha definición.

La clasificación de Molina y Hurtado (2002:509-511) distingue las siguientes técnicas de traducción:

- Adaptación: reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: añadir elementos lingüísticos.
- Amplificación: introducir precisiones no formuladas en el texto original (informaciones, paráfrasis explicativas, etc.).
- Calco: traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero.
- Compensación: introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.
- Compresión lingüística: sintetizar elementos lingüísticos.
- Creación discursiva: establecer una equivalencia efímera totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Equivalente acuñado: utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
- Generalización: utilizar términos más generales o neutros.
- Modulación: realizar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original.
- Particularización: utilizar términos más precisos o concretos.

- 
- Préstamo: integrar una palabra o expresión de otra lengua sin modificarla; puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
  - Reducción (elisión): no formular elementos de información del texto original.
  - Sustitución: cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
  - Traducción literal: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
  - Transposición: cambiar la categoría gramatical.
  - Variación: cambiar elementos lingüísticos (o paralingüísticos) que afectan a aspectos de la variación lingüística (tono, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.).

Recurrimos a esta propuesta de clasificación para identificar las técnicas de traducción empleadas para los culturemas en el corpus, asimismo, las justificamos desde la perspectiva de la equivalencia dinámica/funcional en el tercer capítulo.



---

## 2. Metodología del presente trabajo

### 2.1 Presentación del corpus de estudio: *Un amor que destruye ciudades*

*Un amor que destruye ciudades* (倾城之恋 (*Qingcheng zhi Lian*)) está ambientada en la China de los años cuarenta, cuenta la historia de los Bai: una familia tradicional de Shanghai, busca pretendiente para una de sus hijas solteras. Cuando la señora Xu les presenta a un rico heredero, Fan Liuyuan, este se quedará prendado de otra de las hermanas: la joven y bella viuda Liusu, quien ante la animadversión de sus hermanos decide instalarse en Hong Kong y alejarse del yugo familiar. Su autora es Zhang Ailing, una de las grandes escritoras chinas del siglo XX, sus narraciones reflejan los sentimientos y aspiraciones de una clase media emergente en una época en que los valores estaban cambiando de manera vertiginosa.

Dado que el trasfondo de la historia se basa en la China del siglo pasado, algunas expresiones y la elocución en el texto son antiguas y no se usan comúnmente en la actualidad. Por ello, ¿cómo mantener la equivalencia de la transmisión de mensajes para que los lectores meta tengan la misma experiencia de lectura que los lectores originales? Esto conlleva mayores desafíos para la traducción, que también es una prueba de nivel para los traductores. Las traductoras son Qu Xianghong, profesora de la Universidad Autónoma de Barcelona, y su colega Anne-Hélène Suárez, que es nativa española. Posteriormente, en el capítulo del análisis del corpus, estudiaremos las técnicas que se han adoptado para la traducción de los culturemas.

### 2.2 Metodología del análisis

El análisis se lleva a cabo dentro de la dimensión descriptiva. Por lo general, se entienden los métodos prescriptivo y descriptivo como dos maneras de llevar a cabo los estudios de traducción. G. Toury sostiene que los estudios empírico-descriptivos son el fundamento del desarrollo teórico para la traductología (Petrescu, 2011:144). Compartimos su postura al respecto, teniendo en cuenta que, como disciplina empírica, el fundamento está en los estudios descriptivos.

---

Con el fin de comprobar las hipótesis que hemos planteado en la introducción, el análisis del corpus se va a llevar a cabo en cuatro fases mediante el método descriptivo. Se realiza la primera fase identificando y clasificando los culturemas a analizar en el corpus del texto original y también en el del texto meta. En la segunda fase, se identifican las técnicas que han adoptado sus traductoras para el trasvase de los referentes culturales identificados y clasificados en la fase anterior. A continuación, en base al resultado conseguido de las primeras fases, se lleva a cabo la tercera fase justificando las técnicas principalmente utilizadas por las traductoras para traducir los culturemas desde la perspectiva de los principios de la equivalencia dinámica/funcional. En la última fase, se inducen y se clasifican las técnicas mayormente adoptadas en la traducción de los culturemas de esta obra elegida, a fin de poder contribuir con una nueva propuesta especializada de la clasificación de técnicas para la traducción literaria: chino-español, como base de futuros estudios.

### 3. Análisis del corpus

#### 3.1 Identificación y clasificación de culturemas en el texto original

Aquí nos limitamos a presentar los culturemas más representativos en cada categoría, sin pretensión de exhaustividad.

Categoría cultural		Culturemas
Categoría	Subcategoría	
Medio natural	Topónimos	跑马地 (Paomadi)、青衣岛 (Qingyi Dao)
Patrimonio cultural	Instrumento musical	胡琴 (huqin)
	Cultura material como artificios	寿字团花 (shouzituanhua)
	Cultura material como productos	龙井 (Longjing)、碧螺春 (Biluochun)
Cultura social	Modo de vestir	一线天 (yixiantian)、旗袍 (qipao)
	Valores morales	三纲五常 (sangang-wuchang)
Cultura lingüística	Frases hechas	双管齐下 (shuangguan-qixia)、如火如荼 (ruhuo-rutu)、指桑骂槐 (zhisang-mahuai)、败柳残花 (bailiu-canhua)、鸦飞雀乱 (yafei-queluan)、人仰马翻 (renyang-mafan)
	Metáforas generalizadas	笑掉了牙齿 (xiaodiaole yachi)
	Refranes	家丑不可外扬 (jiachou buke waiyang)、打开天窗说亮话 (dakai tianchuang shuo lianghua)、偷鸡不着蚀把米 (toujibuzhao shibami)、远水救不着近火 (yuanshui jiubuzhao)

		jinhuo)
--	--	---------

### 3.2 Identificación y justificación de las técnicas adoptadas para la traducción de los culturemas.

Debido a la extensión del presente trabajo, nos limitamos a ilustrar cada categoría con dos ejemplos que consideramos los más representativos.

#### 1) Medio natural

Texto original	Traducción
徐太太已经在跑马地 (Paomadi) 租下了房子, 就要搬过去了。	La señora Xu había alquilado una casa en <i>Happy Valley</i> , y estaban a punto de mudarse.
Identificación y justificación de técnicas de traducción empleadas	
<p><b>Técnica empleada: Equivalente acuñado.</b> 跑马地 (Paomadi) es una de las primeras áreas más desarrolladas en Hong Kong, cuya traducción sería “hipódromo”. Pero en este caso, se ha adoptado el equivalente acuñado, traduciéndola como <i>Happy Valley</i>, nombre por el cual fue conocida durante la ocupación inglesa de la zona.</p> <p><b>Justificación:</b> Si se lo traduce literalmente como “hipódromo”, puede provocar malinterpretación de los lectores meta, confundiendo este lugar con la pista de carreras. En cambio, “Happy Valley” es un topónimo internacional y es familiar para el mundo occidental. Por lo visto, la traducción de este culturema ha alcanzado la equivalencia dinámica/funcional.</p>	

Texto original	Traducción
这天气真闷得慌。刚才我们到那个英国人的游艇上去野餐的, 把船开到了青衣岛 (Qingyi Dao)。	Hace un bochorno terrible. Hemos ido de picnic con el yate de ese inglés hasta <i>la isla Qingyi</i> .
Identificación y justificación de técnicas de traducción empleadas	
<p><b>Técnica empleada: Transcripción.</b> 青衣岛 (Qingyi Dao) es una isla de Hong Kong, aquí las traductoras han transcrito su nombre con su pinyin -- Qingyi.</p>	

**Justificación:** Si se traduce el nombre de la isla palabra por palabra, sería prolijo explicar su significado en concordancia al contexto. Por eso, consideramos justa la traducción propuesta por las traductoras.

## 2) Patrimonio cultural

Texto original	Traducción
<p>胡琴 (<i>huqin</i>) 咿咿哑哑拉着，在万盏灯的夜晚，拉过来又拉过去，说不尽的苍凉的故事—不问也罢！。。。。。</p>	<p>Al vaivén del arco, lanzando su chirriante lamento en la noche de diez mil luces, un <i>huqin</i> contaba una historia interminable y melancólica; pero mejor no entrar en ella...</p>
Identificación y justificación de técnicas de traducción empleadas	
<p><b>Técnicas empleadas: Transcripción + nota al pie.</b> 胡琴 (<i>huqin</i>) es un culturema que pertenece a la subcategoría de instrumento musical. Las traductoras han adoptado la transcripción introduciendo esta palabra con su pinyin <i>huqin</i>, además han añadido una nota al pie: el <i>huqin</i> (pronunciado <i>juchin</i>) es un violín de dos cuerdas muy habitual en la música tradicional china, particularmente en las óperas.)</p> <p><b>Justificación:</b> 胡琴 (<i>huqin</i>) es un instrumento tradicional chino, y aparece al principio y al final de la novela. La voz de 胡琴 (<i>huqin</i>) generalmente transmite un sentimiento de tristeza. La autora de la obra utiliza 胡琴 (<i>huqin</i>) como una pista a lo largo de la novela para establecer el tono del trasfondo del amor en la novela. Por lo tanto, aquí este es un producto cultural saliente, para que los lectores meta puedan conocer el instrumento musical tradicional chino, así como su tono y el índole cultural que conlleva. Así que, apreciarían más el amor en esa época turbulenta. Es particularmente notable que las traductoras hayan señalado en la nota al pie la pronunciación de acuerdo con las normas de pronunciación del español como <i>juchin</i>, con el propósito de permitir a los lectores meta absorber este producto cultural por completo. Por consiguiente, esta traducción ha conseguido la equivalencia dinámica/funcional.</p>	

Texto original	Traducción
<p>两旁垂着朱红对联，闪着金色寿字团花 (<i>shouzituanhua</i>)，一朵花托住一个墨汁淋漓的大字。</p>	<p>Colgados en la pared, a ambos lados, había sendas caligrafías en papel bermellón decorado con <i>florones dorados que representaban el carácter</i></p>

	<i>shou de la «longevidad».</i>
<b>Identificación y justificación de técnicas de traducción empleadas</b>	
<p><b>Técnicas empleadas: Transcripción + amplificación:</b> En el texto original, 寿字团花 (shouzituanhua) es un culturema que pertenece a la subcategoría de cultura material. Aquí las traductoras han adoptado una solución combinatoria: se introduce el carácter “寿” con su pinyin <i>shou</i>, después se adopta una <b>amplificación</b> explicando el significado de la palabra, que es longevidad.</p> <p><b>Justificación:</b> 寿字团花 (shouzituanhua) es un tipo de decoración floral tradicional china. Consideramos justa la propuesta de las traductoras, pero quisiéramos proponer otra solución: introducir el carácter mismo “寿”, junto con su pinyin, así que, los lectores meta podrían tener una imagen más clara sobre la apariencia del patrón, del cual el carácter también forma parte.</p>	

### 3) Cultura social

Texto original	Traducción
领口挖成极狭的V形，直开到腰际，那是巴黎最新的款式，有个名式，唤做“一线天 (yixiantian)”。	El escote del vestido descendía en forma de estrecha V hasta la cintura, según la última moda de París (« <i>línea de cielo</i> »), lo llamaban).
<b>Identificación y justificación de técnicas de traducción empleadas</b>	
<p><b>Técnicas empleadas: Calco + nota al pie:</b> 一线天 (yixiantian) es un culturema que pertenece a la subcategoría de modo de vestir. En este caso, se adopta la técnica del calco, traduciendo la palabra como <i>línea de cielo</i>. Asimismo se ha puesto una nota al pie: 一线天 yixiantian (una línea de cielo) es el nombre que se da en chino a los desfiladero más angostos o hendiduras rocosas, desde donde el cielo se ve como una estrecha banda vertical.</p> <p><b>Justificación:</b> Se ha traducido 一线天 (yixiantian) como <i>línea de cielo</i> para que se vea la forma de esta moda, si se traduce solamente con su pinyin, no tendría mucho sentido. Y después la nota al pie explica detalladamente el origen de esta denominación. Consideramos que la traducción ha alcanzado la equivalencia dinámica/funcional.</p>	

Texto original	Traducción
----------------	------------

<p>三爷道：“你别动不动就拿法律来吓人，法律呀，今天改，明天改，我这天理人情，三纲五常 (sangang-wuchang)，可是改不了！你生是他家的人，死是他家的鬼，树高千丈，落叶归根—”</p>	<p>—No andes amenazando con la ley todo el rato—dijo el Tercer Señor—. La ley dice una cosa y mañana otra. De lo que se trata es de los principios naturales que rigen las relaciones humanas, de <i>las tres guías cardinales y las cinco virtudes constantes</i>, ¡eso sí que no cambia! Pertenece a los Xu mientras vivas, e incluso cuando mueras, tu alma les pertenecerá también: por alto que sea el árbol, sus hojas acaban cayendo y regresando a la raíz.</p>
<p><b>Identificación y justificación de técnicas de traducción empleadas</b></p>	
<p><b>Técnicas empleadas:</b> calco + nota al pie. 三纲五常 (sangang-wuchang) se refiere a uno de los valores morales de la antigua China. En este caso, la traducción ha recurrido a la técnica del calco, traduciéndola como <i>las tres guías cardinales y las cinco virtudes constantes</i>, además las traductoras han añadido una nota al pie: Según el código ético tradicional chino, el soberano guía al súbdito, el padre guía al hijo y el marido guía a la esposa según las cinco virtudes (humanidad, justicia, decoro, sabiduría y fidelidad a la palabra dada).</p> <p><b>Justificación:</b> 三纲五常 (sangang-wuchang) son ideas importantes en la cultura ética del confucianismo tradicional chino. Se ha puesto la nota al pie para explicárselo detalladamente a los lectores meta. Creemos que esta solución ha alcanzado la equivalencia dinámica/funcional.</p>	

#### 4) Cultura lingüística

Texto original	Traducción
<p>这时她便淡淡的道：“离过婚了，又去做他的寡妇，让人家笑掉了牙齿 (xiaodiaole yachi)!”</p>	<p>—¿Qué vaya a hacer de viuda estando divorciada de él? —dijo con frialdad—. La gente <i>se moriría de risa</i>.</p>
<p><b>Identificación y justificación de técnicas de traducción empleadas</b></p>	
<p><b>Técnica empleada: Equivalente acuñado.</b> 笑掉了牙齿 (xiaodiaole yachi) es una metáfora generalizada en chino usada para describir que la gente se ríe mucho. Se ha adoptado la técnica del equivalente acuñado: <i>se moriría de risa</i>.</p>	

**Justificación:** Si lo traducimos literalmente como “la gente se reía tanto que se les caían los dientes”, puede sonar muy raro. Por eso, las traductoras ha recurrido a la expresión equivalente en español, para que se adapte al contexto de lengua meta. Consideramos que dicha solución ha conseguido la equivalencia dinámica/funcional.

Texto original	Traducción
<p>-徐太太接下去皱眉说道：“可惜我们的哪一位，在香港倒有不少朋友，就可惜远水救不着近火(yuanshui jiubuzhao jinhuo)……六小姐若是能够到那边去走一趟，倒许有很多机会。”</p> <p>-“……这叫偷鸡不着蚀把米(toujibuzhao shibami)”</p>	<p>-La señora Xu frunció el ceño antes de proseguir. – Mi esposo tiene muchas amistades en Hong Kong; lástima que «agua lejana no apague fuego cercano»... Pero si la Sexta Señorita pudiese viajar hasta allí, es muy probable que encontrase muchas oportunidades.</p> <p>- “……Ya lo dice el refrán: «perder el grano por intentar robar un pollo»</p>
Identificación y justificación de técnicas de traducción empleadas	
<p><b>Técnica empleada: Calco/traducción literal.</b> 远水救不着近火 (yuanshui jiubuzhao jinhuo) es un refrán chino usado para describir que el método que consume tiempo no puede resolver el problema actual. Se ha adoptado la técnica del calco/traducción literal: «agua lejana no apague fuego cercano». 偷鸡不着蚀把米 (toujibuzhao shibami) es un refrán chino usado para describir a alguien que pierde cosas justamente por su avaricia de tenerlo todo, podría ser equivalente al refrán español: “La avaricia rompe el saco”. Las traductoras también ha recurrido a la técnica de calco/traducción literal: «perder el grano por intentar robar un pollo».</p> <p><b>Justificación:</b> Aunque los lectores meta no puedan llegar a entender perfectamente lo que significa «agua lejana no apague fuego cercano» con solamente leerlo, van a entenderlo ayudados por el contexto. Y está claro el significado de «perder el grano por intentar robar un pollo», creemos que también se puede adaptar la técnica del equivalente acuñado, traducéndolo como “La avaricia rompe el saco”. Las traductoras han tomado en cuenta el registro de la obra, adaptando la técnica de traducción que contribuye a la equivalencia dinámica/funcional.</p>	



### 3.3 Propuesta de clasificación de técnicas

Tomando como base la identificación y la justificación de las técnicas empleadas en la obra corpus de nuestro estudio realizadas en el apartado anterior, inducimos una propuesta en la cual se clasifican las técnicas adaptadas por las traductoras para los culturemas en las siguientes categorías:

Categorías de técnicas	Culturemas
Transcripción con pinyin	Los topónimos específicos como el 青衣島 (la isla de Qingyi) y producto cultural que es muy familiar para los lectores meta, como 旗袍 (qipao) .
Transcripción con pinyin + Amplificación/nota al pie	Los productos culturales que todavía no son muy conocidos para los lectores meta: 胡琴 (huqin) 、 寿字团花 (shouzituanhua), etc.
Calco + nota al pie	Los culturemas que si se traducen con la técnica del calco, se pueden mostrar sus características, mientras mantener el registro del texto. Por ejemplo, <i>Pozo del dragón</i> (龙井 (Longjing)), <i>Zarcillo de jade primaveral</i> (碧螺春 (Biluochun)), <i>las tres guías cardinales y las cinco virtudes constantes</i> (三纲五常 (sangang-wuchang)). También, se puede buscar información detallada en la nota al pie si les interesase a los lectores meta.
Equivalente acuñado	La mayoría son los refranes chinos o frases hechas que tienen equivalentes

	<p>respectivos en español. Como 双管齐下 (shuangguan-qixia): “actuar en dos frentes a la vez”; 家丑不可外扬 (jiachou buke waiyang): “los trapos sucios se lavan en casa”; 打开天窗说亮话 (dakai tianchuang shuo lianghua): “hablar del tema sin tapujos”.</p>
Compresión lingüística	<p>Las frases hechas que parece que no tienen equivalentes en español. Por ejemplo: 如火如荼 (ruhuo-rutu)、败柳残花 (bailiu-canhua), se han traducido como: “..., revolucionado” y “mujerzuela marchita”, respectivamente.</p>
Calco/Traducción literal	<p>Los refranes chinos de los que se puede adivinar su significado según el contexto. Como 偷鸡不着蚀把米 (tougibuzhao shibami)、远水救不着近火 (yuanshui jiubuzhao jinhuo). Así que, se introducen los refranes típicos a los lectores meta.</p>

Es particularmente notable que las traductoras han señalado en la nota al pie la pronunciación de acuerdo con las normas de pronunciación del español como 胡琴 se pronuncia *juchin*, con el propósito de permitir a los lectores meta absorber este producto cultural por completo.

---

## 4. Conclusión

En el presente trabajo, nos hemos propuesto corroborar o refutar las hipótesis generales, presentadas en la introducción del presente trabajo. Basándonos en los objetivos establecidos, hemos identificado los culturemas del corpus, asimismo hemos identificado y justificado las técnicas adoptadas para traducirlos, y al final hemos intentado inducir una clasificación de técnicas usadas en la obra traducida.

Con estos fines, el presente estudio se ha dividido en dos partes: una primera parte teórica y una segunda parte de análisis. En la primera parte, se han presentado las nociones y conceptos de culturema y de la equivalencia dinámica/funcional como objetos de estudio, asimismo, las propuestas de clasificación establecidas de los culturemas y de las técnicas de traducción, sobre las cuales se basa el análisis del corpus, que es la segunda parte de este trabajo. Así se han presentado el corpus utilizado (apartado 2.2), se ha explicado la metodología adoptada (apartado 2.3) y se ha procedido con el análisis descriptivo (capítulo 3) con el fin de cumplir los objetivos propuestos en la introducción.

Según los resultados que hemos logrado a través del análisis, hemos corroborado en parte que los métodos empleados en la traducción de los culturemas de la obra elegida están en concordancia con los principios de la equivalencia dinámica/funcional. Las traductoras han empleado diferentes técnicas propuestas en los estudios existentes como el calco, la comprensión lingüística, el equivalente acuñado, etc. para el trasvase de los culturemas. Limitamos por la extensión del trabajo, el presente estudio puede ser algo subjetivo aunque lo hemos intentado evitar.

Por otro lado para la realización del análisis hemos empleado la propuesta de clasificación de técnicas de Molina (2006), que es una de las más ampliamente adoptadas en el ámbito de la traductología. Pero mediante el análisis, encontramos que esta clasificación no ha tenido en cuenta las dificultades especiales y específicas

---

de la traducción literaria del chino al español, por ejemplo: el uso del pinyin de los caracteres (hay casos en los que hay que poner la pronunciación de acuerdo con la regla de la lengua meta); la manera combinatoria de la adaptación de las técnicas (debido a la abundancia de diferencias culturales entre ambas culturas, en muchos casos las notas al pie son imprescindibles, o una amplificación explicativa). Por lo tanto, hemos intentado inducir una clasificación especializada de las técnicas empleadas en la traducción literaria del chino al español, tomando como base la obra elegida, con la esperanza de que la misma pueda servir de ayuda para futuros trabajos de traducción y también de investigación.

Debido a las limitaciones del presente trabajo, esperamos que en las investigaciones posteriores se realicen más análisis empírico-descriptivos para construir juntos una propuesta de clasificación más completa para la traducción del chino al español. Y nos alegramos de poder haber contribuido con nuestro grano de arena al estudio en este campo.

---

## 5. Bibliografía

GALLARDO, M., Ces, C., & Ii, F. (2014). *Domestication and foreignization in the translation into English and Spanish of the work of Haruki Murakami*. 5, 167–187.

MOLINA Martínez, L. (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Universitat Autònoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación, Barcelona. En <http://hdl.handle.net/10803/5263> (última visita el día 13/05/2020)

MOLINA Martínez, L. (2006): *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana.

MOLINA Martínez, Hurtado ALBIR (2002). «Translation techniques revisited: a dynamic and functionalist approach». *Meta* 47 (4), pp. 398-512. En [https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta\\_a2002v47n4p498.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/artpub/2002/137439/meta_a2002v47n4p498.pdf) (última visita el día 13/05/2020)

NADAL, L. L. (2009): «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», *Language Design*, 11.

NEWMARK, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall

NIDA, E. (1945): «Linguistics and Ethnology in Translation Problems», *Word*, 1.

NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Brill Archive, Leiden.

NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Brill Archive, Leiden. Traducción al español en *Sobre la Traducción*. Cátedra, 2012

---

NIDA, E. (1964): «Principles of Correspondence». *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge, 2004.

NORD, C. (1997): *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester, St.Jerome.

RUIZ PI, S. (2013): *Los referentes culturales y su tratamiento en la traducción del manga - Los casos de La espada del inmortal, GALS!, Vidas étlicas y Ranma 1/2*, Universitat Autònoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación, Barcelona. En <http://hdl.handle.net/2072/227488> (última visita el día 30/10/14)

VERMEER, Hans J. (1983): «Translation theory and linguistics». En P. Roinila, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit, eds. *Häkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. Joensuu: University, pp. 1-10.

ZHANG Ailing (张爱玲). 2016. *Un amor que destruye ciudades (倾城之恋)*. Barcelona. Asteroide. Traductoras: Anne Hélène Suárez y Qu Xianghong.